

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 13.178c

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 7.4-6

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Literal

Texto de la cita:

Ὅς δὲ θεὸς ναύτησιν ἐελδομένοισιν ἔδωκεν
οὔρον, ἐπήν γε¹ κάμωσιν ἐϋξέστης² ἐλάτησι
πόντον ἐλαύνοντες [*Il.* 7.4-6],

οὕτως δὲ καὶ ἡμῖν ὁ θεόπεμπτος νεανίας, δι' ὄν³ ἔξεστιν ἀφεμένους τῶν πόνων καὶ τῶν φροντίδων πλεῖν ἡσυχῇ τῶν ἰστίων ἐμπεπλησμένων⁴ πνεύματος ἀγαπητοῦ καὶ ἀθορύβου καὶ διαρκοῦς, ἐστεφανωμένους καὶ ὑμνοῦντας τὸν δοτῆρα θεὸν τῆς εὐπαθείας⁵.

1 ἐπήν γε A : ἐπήν κε Hom. (F T G) : ἐπήν κε Hom. (D) : ἐπεὶ κε Hom. (Ω*) // 2 ἐϋξέστης edd., Hom. : ἐϋξέστησιν A // 3 ὄν edd. : ὦν A // 4 πλεῖν... ἐμπεπλησμένων om. Hard. (varia proposuerunt Re. et Iac.) // 5 εὐπαθείας : εὐπλοίας Cob. X 343

Traducción de la cita:

*Igual que un dios concede a los marineros que lo desean
viento favorable, cuando están cansados de empujar el mar
con los bien trabajados remos [*Il.* 7.4-6],*

así también nos ha sido enviado por la divinidad este joven [sc. Graciano], gracias al cual, liberados de fatigas y preocupaciones, nos es posible navegar tranquilamente, con el velamen hinchado por un soplo amable, sereno y suficiente, ciñéndonos coronas y celebrando al dios dispensador de nuestro bienestar.

Motivo de la cita:

La cita de *Il.* 7.4-6 la utiliza el orador por motivos estilísticos, para ensalzar al emperador Graciano al compararlo con un viento favorable y muy esperado entre los marineros que están fatigados de remar.

1. Himerius (s. IV d.C.) *Declamationes et orationes* 47.15-18

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El pasaje que traducimos a continuación pertenece a un discurso que Himerio dedica a Basilio. El texto es como sigue:

πεισθεις γὰρ ἤδη τοὺς λόγους καὶ μέλη φθέγγεσθαι ἐφάνης ἡμῖν, ἐφάνης οἷον Ὀμηρος [*Il.* 7.4-6] μὲν τοῖς ἀπειρηκόσι ναυτίλοις φησὶ τὸν οὔρον καὶ τοῖς

Ἄφροδίτη χορεύειν μέλλουσι τὸν Ἑσπερον ὅποϊον εἰκὸς φανῆναι.

"En efecto, cuando ya me habías persuadido para que pusiera voz a los discursos y cantos, te nos apareces; te nos apareces como dice Homero [*Il.* 7.4-6] que lo hace el viento favorable ante los marineros cansados y como la tarde, naturalmente, se aparece a los que se disponen a danzar en honor de Afrodita".

El autor hace una paráfrasis explícita (Ὅμηρος... φησί) de los versos homéricos correspondientes a *Il.* 7.4-6 por motivos estilísticos, para poner de manifiesto la emoción que sienten Himerio y sus conciudadanos por la llegada de Basilio.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Entre los años 376/377 d.C. Temistio realiza su segunda visita a Roma (al menos, la segunda de las que se tiene constancia). Allí pronuncia ante el senado romano el discurso XIII, el único panegírico que nuestro autor le dedica al emperador de Occidente, Graciano. Valente le habría encargado a Temistio esta tarea (13.168c), no solo para celebrar el *adventus* o entrada triunfal de Graciano en Roma, sino, más probablemente, para normalizar las relaciones entre el emperador y el senado romano, difundiendo una imagen positiva de Graciano (Ritoré Ponce 2000: 396). A lo largo del discurso, alaba la prudencia y el buen juicio que demuestra el emperador a pesar de su juventud.

En los párrafos previos al pasaje que nos ocupa, Temistio compara la ciudad de Roma con un "mar de belleza", y dice que él es invitado a compartir la travesía con los senadores y ciudadanos romanos. Es en este punto donde Temistio recurre a la cita literal de *Il.* 7.4-6, versos en los que, mediante un símil, se describen las ganas con las que los troyanos se enfrentaron a los aqueos. Su función es estilística, ya que Temistio aprovecha el símil homérico para ensalzar al emperador Graciano, al compararlo con un viento favorable y esperado entre los marineros que están fatigados de remar. Estos últimos representan al pueblo romano, que, gracias a Graciano, puede vivir libre de preocupaciones.

El único autor de prosa literaria que recurre a estos mismos versos es Himerio, contemporáneo de Temistio. Ambos coinciden en recurrir a ellos por motivos de estilo y, además, con un objetivo muy similar, ensalzar a otra persona, aunque en el caso de Himerio no se trata de un emperador. Difieren, sin embargo, en la forma de la cita, que en Temistio es literal, pero sin indicación de su origen (el orador deja, por tanto, que sean los destinatarios del discurso quienes identifiquen la referencia, si su cultura se lo permite), mientras que en Himerio se trata de una paráfrasis con mención explícita de Homero. Dejando a un lado a este orador contemporáneo de Temistio, el pasaje también es citado por Eustacio de Tesalónica en sus *Comentarios a la Ilíada* (2.661.31-34),

aunque este texto no ha sido incluido en el apartado de menciones paralelas porque no aporta información relevante para nuestro estudio.

Por lo que respecta a la forma de la cita, ya hemos adelantado que es literal. Presenta, no obstante, algunas variantes respecto a la vulgata homérica. En esta, en efecto, leemos:

ὡς δὲ θεὸς ναύτησιν ἐελδομένοισιν ἔδωκεν
οὔρου, ἐπεὶ κε κάμωσιν ἐϋξέστης ἐλάτησι
πόντον ἐλαύνοντες

A su vez, en el manuscrito A, único que transmite el discurso de Temistio, en el segundo verso (*Il.* 7.5), se lee ἐπήν, forma que, con todo, testimonia una parte de los mss. homéricos, aunque en estos es más frecuente la lectura ἐπεὶ. Todo apunta, por tanto, a que ἐπήν es la forma que aparecía en la versión de la *Iliada* conocida por el orador y, por tanto, debe mantenerse en el texto.

Por otro lado, en el ms. A se lee a continuación de ἐπήν la partícula γε, en lugar del κε que aparece en todos los mss. homéricos. Ambas partículas encajan perfectamente en el metro, y bien podría tratarse de un error de Temistio al citar de memoria, razón por la cual los editores de este último han optado por dejarlo en el texto. Con todo, puesto que es un error fácil de cometer, y teniendo en cuenta que sólo contamos con un manuscrito que transmite el discurso, cabría plantearse si la variante no será responsabilidad de algún copista. En cualquier caso, ante la duda lo más prudente es dejar el texto tal y como está en A, como hacen los editores del discurso.

En este mismo verso, en el manuscrito A se lee la forma ἐϋξέστησιν en lugar del ἐϋξέστης de la vulgata homérica. El error probablemente se explique porque tanto la palabra anterior como la siguiente acaban en -σιν y -σι respectivamente, lo que pudo llevar al error del copista.

Conclusiones:

La cita aporta un dato interesante sobre el texto que presentaba la edición de la *Iliada* que conocía Temistio: en *Il.* 7.5 aparecía la conjunción ἐπήν, como en los mss. F T G, y no ἐπεὶ, que es la que contiene la vulgata homérica. El resto de las variantes se deben bien a errores surgidos durante la transmisión del texto del discurso, o bien a errores de memoria achacables al propio autor.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 25 de marzo del 2020